

حکومت سنیہ ایلہ بلغارستان حکومتی پیندہ فی ۱۹۰۹ نیسان ۱۹۰۹ تاریخندہ  
عقد و امضای اولیائی بروصولین

# PROTOCOLE

Entre

**LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN**

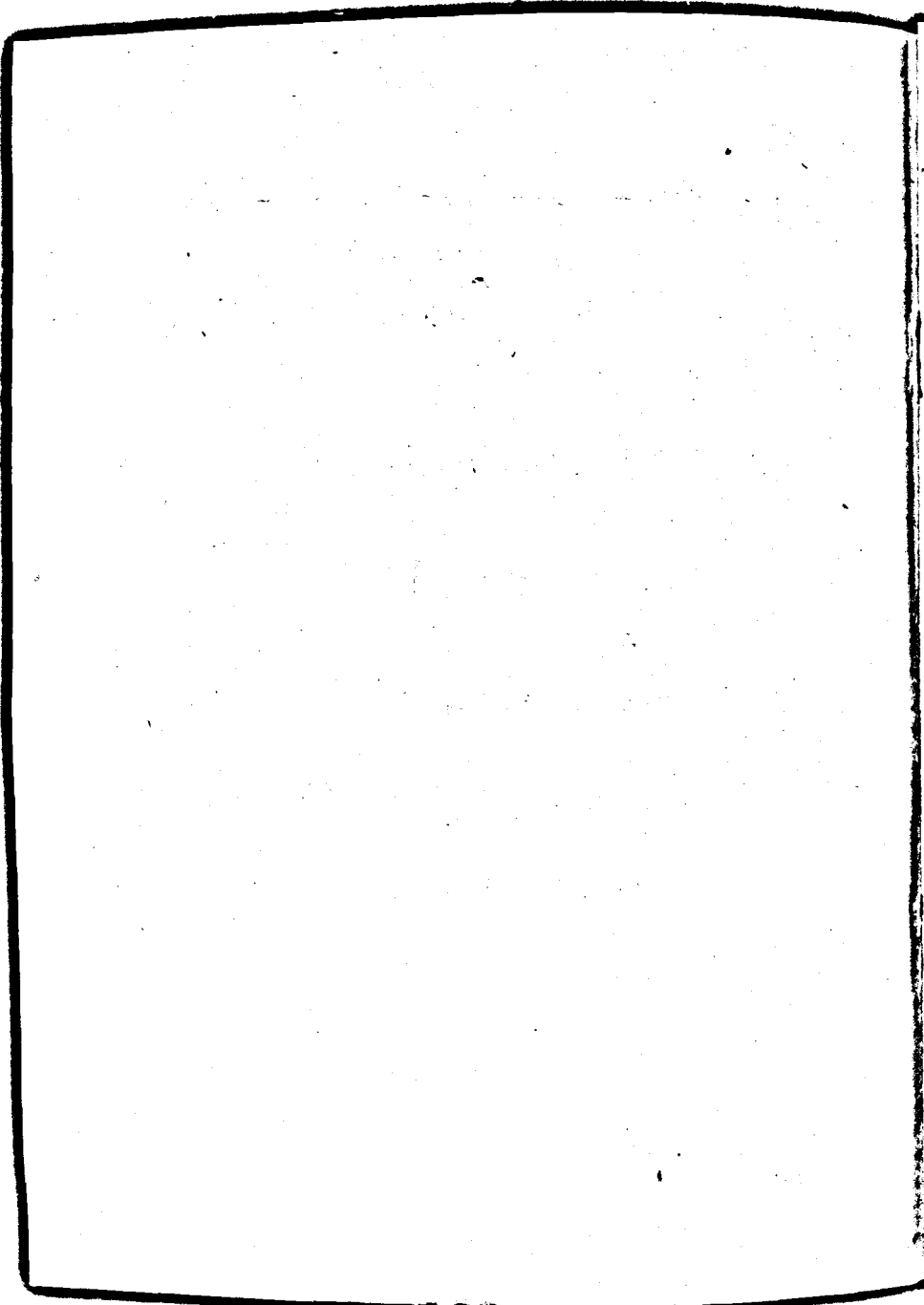
**ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BULGARIE**

Signé le 6 19 Avril 1909

Imprimerie Mahmond Bey

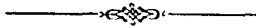
CONSTANTINOPLE

1909



654

حکومت سنیہ ایلہ بلغارستان حکومتی بیندہ فی ۱۹ نیسان ۱۹۰۹ تاریخندہ  
عقد وامضا اولنان پروتقولدہ.



# PROTOCOLE

Entre

**LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL OTTOMAN**

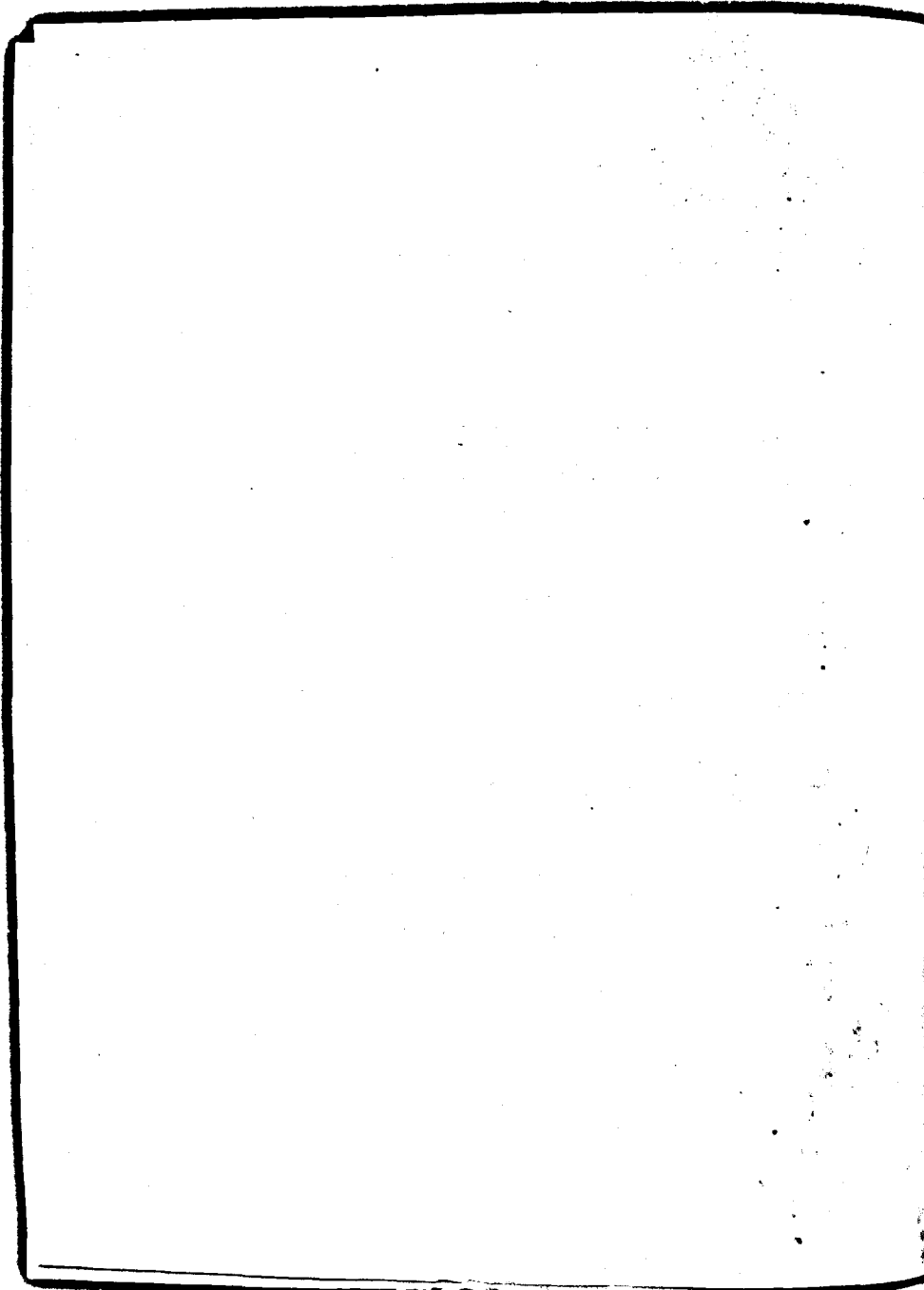
**ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE BULGARIE**

Signé le 6/19 Avril 1909

Imprimerie Mahmoud Bey

CONSTANTINOPLE

1909



حکومت سنیہ ایله بلغارستان حکومتی بینده عقد و امضا اولنان پروتوقول

## PROTOCOLE

Signé Entre

*Le Gouvernement Impérial Ottoman  
et le Gouvernement Royal de Bulgarie*

le 6/19 Avril 1909.

Le soussigné, Ministre Ottoman des Affaires Etrangères, ratifie au nom du Gouvernement Impérial Ottoman, le contenu du Protocole signé à Constantinople, le 6/19 avril 1909, et dont la teneur est la suivante:

### Protocole

Les accords suivants sont intervenus entre le Gouvernement Impérial Ottoman, représenté par Son Excellence RIFAAT PACHA, Ministre des Affaires Etrangères, d'une part, et le Gouvernement Bulgare, représenté par Son Excellence Monsieur LIAPTCHEW, Ministre du Commerce et de l'Agriculture, d'autre part, en exécu-

محرر امضا دولت علیہ خارجیہ ناظری  $\frac{3}{19}$   
پسان سنہ ۱۹۰۹ تاریخہ درسمادتمہ امضا  
اولنان ومتنی زیرده مندرج بولنان پروتوقولک  
مختویاتی حکومت سنیہ نامہ اولہرق تصدیق  
ایدر .

### پروتوقول

دوات علیہ ایله روسیہ حکومتی بینده ۳  
مارت سنہ ۱۹۰۹ تاریخہ آدرہ فراندوم صورتیله  
پرسودغده امضا اولنان پروتوقول احکامی اجراء  
بر طرفدن حکومت سنیہ نامہ حرکت ایدن  
خارجیہ ناظری وقت پاشا حضرتلری و دیگر

tion du Protocole RUSSO - TURC, signé ad-referendum à Saint-Petersbourg, le 3 Mars 1909.

### Article 1.

Le Gouvernement Bulgare ayant pris connaissance des stipulations dudit Protocole, déclare y adhérer pleinement et renoncer vis-à-vis du Gouvernement Impérial Ottoman à toute réclamation du chef du premier paragraphe de l'Article X du Traité de Berlin, relatif au Chemin de fer Roustchouk-Varna.

De son côté, le Gouvernement Impérial Ottoman renonce, conformément à l'Article III du Protocole RUSSO - TURC de Saint-Petersbourg, à toute réclamation matérielle envers la Bulgarie et la Roumélie-Orientale, existante jusqu'à la date du 22 Septembre / 5 Octobre 1908.

Toutefois, la stipulation in fine de l'Article III dudit Protocole s'arrêtera aux mots: "par le Règlement organique et ses annexes", et il y sera ajouté, à la ligne, la phrase suivante: "Le Gouvernement Bulgare paiera des intérêts à 5% sur les quarante millions de francs de la redevance Rouméliote à partir du 22 Septembre / 5 Octobre 1908 jusqu'à la ratification du présent Protocole."

طرفدن بلغارستان حكومتى نامنه حرڪت ايليان تجارت و زراعت ناظرى موسيو « ليه پيچف » آره سنده زبرده محرر استلافات عقد اولتمشدر .

### برنجى ماده

بلغارستان حكومتى مذكور پروتقولا احكامه كسب اطلاع ايدرك اكا تماميه موافقت و برلين ماهده نامه سنك روسجق - وارنه تيمور يوله متعلق اولان اونجى ماده سنك برنجى فقره سندن منبع هر كونه مطالبدن حكومت سنيه قارشى فراغت ايدلبيكنى بيان ايدر .

حكومت سنيه دخى دولت عليه ايله روسيه حكومتى آره سنده پترسوغده امضا ايدلان پروتقولا اونجى ماده سنه توفيقاً بلغارستان و شرقى روم ايلي يه قارشى  $\frac{22}{100}$  ايدول سنه ۱۹۰۸ تاريخنه قدر موجود اولان كافه مطالب مادي دن فراغت ايلر . مع مافيه مذكور پروتقولا اونجى ماده سنك صوك فقره سى « نظامنامه داخلى و مربوطاتيه - » [ par le règlement organique et ses annexes ] ختام بوله جق و بوكا سطر باشى اوله رق « بلغارستان حكومتى روم ايلي شرقى و ركوسى مقابلى اولان قرق مليون فراقق اوزرينه  $\frac{22}{100}$  ايدول سنه ۱۹۰۸ تاريخ سندن اعتباراً اشبو پروتقولا تصديق تاريخنه قدر يوزده يش فائض نأديه ايدلبيكدر « قمرسى علاوه ايديله جكدر .

**Article 2.**

L'arrangement ci-annexé au sujet de l'organisation des Communautés musulmanes et des biens vakoufs fait partie intégrante du présent Protocole et sera signé en même temps. La liberté et la pratique extérieure du culte seront assurées aux musulmans, comme par le passé: ils continueront à jouir des mêmes droits civils et politiques que les habitants appartenant à d'autres cultes.

Le nom de Sa Majesté Impériale le Sultan, comme Khalife, continuera à être prononcé dans les prières publiques des Musulmans. Pour ce qui est des vakoufs *Mustesna*, le Gouvernement Bulgare instituera, dans un délai maximum de trois mois, une commission administrative qui examinera le bien fondé des réclamations des intéressés.

**Article 3.**

Le Gouvernement Bulgare s'engage à payer pour les réclamations du Gouvernement Ottoman, du chef des postes et télégraphes, cent dix mille francs pour timbres-poste, matériel, etc...

**Article 4.**

Pour ce qui est des phares, situés en Bulgarie et en Roumélie-Orientale, le Gouvernement Bulgare paiera au Gou-

**ایکینجی ماده**

جماعات اسلامیه نك و اوقافك صورت تسيقنه متعلق اولان ملفوف صورت تسويه اشبو مقاوله- نامه نك جزؤ غير مفارق عد اوله جق وعين زمانده امضا ايديله جكدر. اهالي اسلاميه به كما كان سر بستی\* مذهب و سر بستی\* آيين و عبادت تأمين ايديله جكدر. بونلر مذهب سائره به، نسوب اهالي نك حائز اولدقلری عين حقوق مدنيه و سياسيه دن استفاده ده دوام ايده جكلر در. جوامع شريفه ده خليفه مسلمين صفتيله نام نامی حضرت پادشاهی به خطبه قرأته دوام ايديله جكدر. اوقاف مستتابه كلجه بلغارستان حكومتی نهایت اوج آی مدت ظرفده بر اداره قوميسیونی تشكیل ايده جك و بو قوميسیون علاقہ داران طرفدن درميان اوله جق مطالب و مدعا نك حق و صوابه مقارنتی تدقيق ايديله جكدر .

**اوجینجی ماده**

بلغارستان حكومتی حكومت عثمانیه نك پوسته و تلغرافدن طولانی اولان مطالبی ایچون پوسته پولاری مالز مه و سائره به مقابل بوز اون بيك فراتیق تأديه سی تمهد ايدر .

**دردنچینی ماده**

بلغارستان ایله روم ایلی\* شرقیده کائن قارلر ایچون بلغارستان حكومتی حكومت عثمانیه به



vernement Impérial Ottoman, francs cent quatre-vingt mille trois cent sept; de la sorte toute réclamation de l'Administration des Phares sera aussi considérée comme réglée.

#### Article 5.

Le Gouvernement Bulgare, reconnaissant le bien fondé des réclamations de la Sublime - Porte au sujet du service sanitaire s'engage à lui payer quatre cent cinquante neuf mille neuf cent trente-neuf piastres et demie.

#### Article 6.

Les diverses sommes mentionnées aux articles III à V du présent Protocole, seront payées à Constantinople, au change officiel de 4, 40 pour celles qui sont stipulées en francs, dans les 15 jours qui suivront la ratification du présent Protocole. Les intérêts prévus à l'article III in fine du Protocole RUSSO-TURC seront payés dans les mêmes conditions et le même délai.

#### Article 7.

Les dettes directes de la Bulgarie vis-à-vis de la Compagnie des Chemins de fer Orientaux, résultant de transports, de matériel saisi etc., ainsi que l'indemnité d'exploitation à partir du 9/22 septembre 1908, sur les lignes occupées jusqu'au règlement de la part revenant à ladite Compagnie sur les quarante

یوز سکان بیک اوج یوز یدی فرائق تأدیہ ایدم جک وبصورتله فنارلر اداره سنک کافه مطلوباته تسویه پذیر اولش نظریه باقیله جقدر .

#### بشنجی ماده

بنارستان حکومتی باب عالینک اداره صحیه به متعلق مطالبینک حق و صوابه مقارنتی بالنسلیم حکومت سذیه درت یوز الی طقوز بیک طقوز یوز اوتوز طقوز بیج غروش تأدیہ سی تمهدایلر .

#### آلتجی ماده

اشبو پروتقولاک اوجنجی ماده سندن بشنجی ماده سنه قدر اولان ماده لر نده مصرح مبالغ مختلفه دن فرائق اوله رق تسویه سی مشروط اولان مبالغ اشبو پروتقولاک تصدیقندن اعتباراً اون بش کون ظرفنده بهر فرائقی ٤٠٤٠ غروش رسی قامیو حسابیله در سعادتده تسویه اوله جق و روسیه ایله دولت علیه بینه منقده پروتقولاک اوجنجی ماده سنک فقره اخیره سنده مصرح قائلر عین شرائطله عین مدت ظرفنده تأدیہ قلمه جقدر .

#### یدنجی ماده

تقلیات ایله ضبط اولان مالز مه وسائر دهن و برده ٩٩ ایلول سنه ١٩٠٨ تاریخندن اعتباراً پترسبورغده منقده پروتقولاک اوجنجی ماده سنده مصرح قوق میلیون فرانقندن قومیانیه اصابت ایدن حصه نک تسویه سنه دکن اشغال اولان خطوط اوزرنده ایستامه تضمیناتندن طولای

millions de francs spécifiés à l'article III du Protocole de Saint Pétersbourg, seront réglées d'un commun accord entre le Gouvernement Bulgare et la Compagnie.

**Article 8.**

Les questions pendantes entre le Gouvernement Impérial Ottoman et le Gouvernement Bulgare, spécifiées à l'Article V du Protocole de Saint Pétersbourg, ayant été aplanies comme ci-dessus, le Gouvernement Impérial Ottoman déclare reconnaître le nouvel état politique de la Bulgarie.

**Article 9.**

Le présent Protocole sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople aussitôt que faire se pourra et au plus tard dans un mois.

Fait en double expédition à Constantinople, le 6/19 Avril 1909.

( Signé : )

RIFAAT

A. LIAPTCHEW.

Le soussigné déclare que les stipulations de ce Protocole seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration analogue portant la ratification du Gouvernement Royal de Bulgarie.

بلغارستانک طوغریدن طوغری به شرق شمندوفر -  
لری قومایه سنه اولان دیونی بلغارستان  
حکومتیه قومایه آرسنده بالافاق تسویه  
وتنظیم قلمچقدر .

سکزنجی ماده

حکومت سیه ایله بلغارستان حکومتی بیننده  
موجود وپتربورغ پروتقونک بشجی ماده سنده  
مصرح اولان مسائل معلقه بالاده بیان اولندینی  
وجهله فیصلهذیر اولش اولدینی جهته حکومت  
سنه بلغارستانک حال جدید سیاسی طایدینی  
بیان ایلر .

طقوزنجی ماده

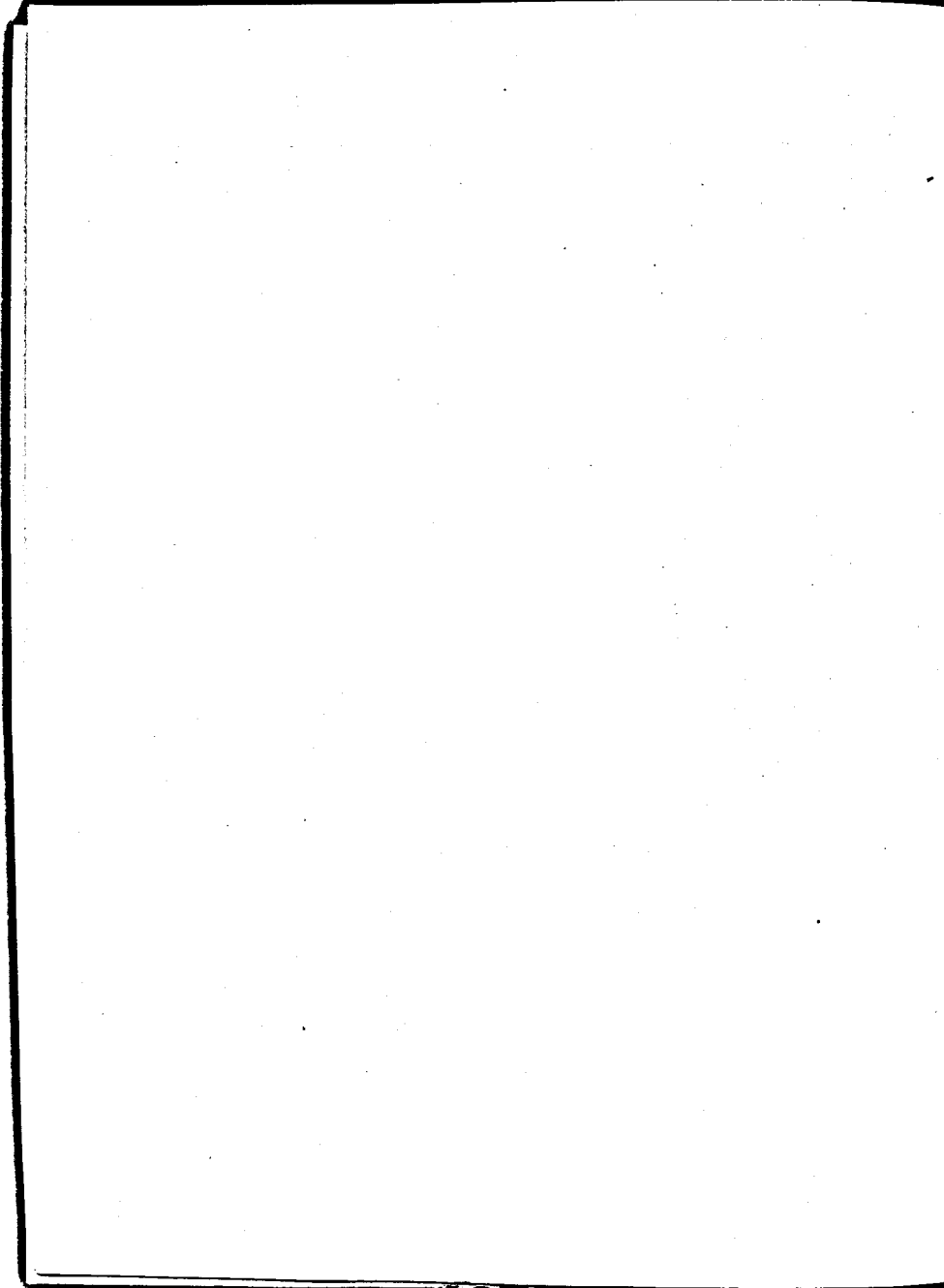
اشبوروتقول تصدیق اولنهجق وتصدیقامه لری  
سرعت ممکنه ایله ونهایت بر آری طرفنده درسمادته  
ماده ایله ایله جقدر . اشبو پروتقول ۳ نیشان سنه  
۱۹۰۹ تاریخده ایکی نسخه اوله رق درسمادته  
تنظیم قلمشدر .

امضال :

رفت

آ . لیچیف

محرر امضا اشبو پروتقول احکامک تمامه  
بالرایه اجرا اولنهجفی بیان ایلر . اشبو بیاننامه  
بلغارستان حکومتک تصدیقی مین بورولده بر  
بیاننامه ایله ماده ایله جقدر .



حکومت عثمانیه ایله بلغارستان حکومتی بیننده ۱۳ نيسان سنه ۱۹۰۹ تاريخيله  
عقد اولنان پروتقوله مربوط اولان وعین تاريخده امضا ايدیلان مقاوله نامه

## CONVENTION

Entre

*Le Gouvernement Impérial Ottoman  
et le Gouvernement Royal de Bulgarie*

Signée le 6/19 Avril 1909.

Le soussigné, Ministre Ottoman des Affaires Etrangères, ratifie au nom du Gouvernement Impérial Ottoman, le contenu de la Convention-Annexe signée à Constantinople, le 6/19 Avril 1909, et dont la teneur est la suivante:

### Convention

I) Un Mufti en chef résidera à Sofia et servira d'intermédiaire entre les Muftis de la Bulgarie, dans leurs relations avec le Cheikh-ul-Islamat pour les affaires religieuses et civiles relevant du Chéri et avec le Ministère Bulgare des Cultes.

Il sera élu par les Muftis de la Bulgarie et parmi ceux-ci réunis spécialement à cet effet. Les Muftis-vékilis pren-

محرر امضا خارجيه ناطرى ۱۳ نيسان سنه  
۱۹۰۹ تاريخده درساعادته امضا اولنان و آتیده  
مندرج بولنان مقاوله مربوطه محتوياتی حکومت  
سنیه نامه اوله رق تصدیق ايدر .

برنجی ماده

صوفیده برياش مفتی بولنهجق ومفتی مومی  
ایله بلغارستانده کی مفتیلرک شرعشریفه متعلق  
امور مذهبيه وحقوقه ایچون مقام جلیل جناب  
مشيختناهی وبلغارستان مذاهب نظارتیه  
وقوعبولهجق مناسبانه وساطت ایله جکدر . باش  
مفتی امر اتخانی اجرا ایچون صورت مخصوصده

dront part à cette réunion, mais seulement en qualité d'électeurs.

Le Ministère Bulgare des Cultes notifiera l'élection du Mufti en chef par l'entremise du Commissariat Impérial à Sofia au Cheikh-ul-Islamat, qui lui fera parvenir un *Menchour* et le *Murassélé* l'autorisant à exercer ses fonctions et à accorder, de son côté, le même pouvoir aux autres Muftis de la Bulgarie.

Le Mufti en chef aura, dans les limites des prescriptions du Chéri, le droit de surveillance et de contrôle sur les Muftis de la Bulgarie, sur les établissements religieux et de bienfaisance musulmans, ainsi que sur leurs desservants et leur *mutévellis*.

II) Les Muftis sont élus par les électeurs musulmans de la Bulgarie.

Le Mufti en chef vérifie si le Mufti élu réunit toutes les qualités requises par la loi du Chéri, et, en cas d'affirmative, il informe le Cheikh-ul-Islamat de la nécessité de lui délivrer l'autorisation nécessaire pour rendre les *Fetvas* (*Menchour*). Il délivre au nouveau Mufti, en même temps que le *Menchour* ainsi obtenu, le *Murassélé* nécessaire pour lui conférer le droit de juridiction religieuse entre les musulmans.

Les Muftis peuvent, à condition de

اجتماع ایدمچک اولان بلغارستانده کی مقتیر طرفدن ویانندن انتخاب قلمه جقدر. مفتی وکیلری اشبو اجاعه ائجق متخب صفتله اشتراک اید. جکلردر. بلغارستان مذاهب نظارتی باش مقتینک انتخابی صوفیه ده کی دولت علیه قومیسر لکی واسطه سیله مقام معلاى جناب مشیختیناهی به تبلیغ ایدمچک و طرف عالی مشیختیناهیدن مفتی موی الیه برمنشور و امور مأموره سنی ایفا و بوباده کنیدیسی دخی بلغارستانک دیگر مقتیرینه عین مآذونیتی اعطا ایدمیسلی ایچون برمراسله کوندریله جقدر. باش مفتی احکام شرعیه دائر سنده بلغارستان مقتیرینک معاملاتی و مؤسسات مذهبی و خیریه اسلامییه و مؤسسات مذکورہ خدمه و مویلیرینی نظارت و ققیش التمه بولدی برمق حقنی حائز اوله جقدر .

ایکنجی ماده

مقتیر بلغارستان مسلمان منتخبری طرفدن انتخاب اولنور. باش مفتی انتخاب اولتان مقتینک شرعاً مطلوب اولان کافه اوصافی جامع اولوب اولدیغینی بالتحقیق موافق بولدیغی حالده آقابه مآذونیتی حاوی موی الیه نامه منشور اعطالی لزومی باب مشیخته اشمار ایدر و مفتی جدیده بوسورته استحصال اوله حق منشور الیه برابر اهالی سلمه بیتنه اجرای احکام شرعیه ایچون مآذونیتی حاوی ایجاب ایدن مراسله یی اعطا ایدر. مقتیر دائره مأموریتبری داخلده ولزوم کوریلن

faire ratifier leur choix au Mufti en chef, proposer la nomination, dans les limites de leurs circonscriptions et dans les localités où en verrait la nécessité, des Muftis - Vékilis, qui auront à y remplir les fonctions déterminées par la présente sous la surveillance directe des Muftis locaux.

III) La révocation des Muftis et de leurs Vékilis aura lieu conformément à la loi sur les fonctionnaires publics.

Le Mufti en chef, ou son délégué, sera appelé à siéger au conseil disciplinaire toutes les fois que ce dernier aura à se prononcer sur la révocation d'un Mufti ou d'un Mufti - Vékili. Toutefois, l'avis du Mufti en chef ou de son délégué, servira audit conseil de base à l'appréciation des plaintes de caractère purement religieux.

L'acte de révocation d'un Mufti ou Mufti Vékili fixera le jour de l'élection de son remplaçant.

IV) Les Heudjets et jugements rendus par les Muftis seront examinés par le Mufti en chef qui les légalisera s'il les trouve conformes aux prescriptions de la loi du Chéri et les remettra au département compétent afin d'être mis à exécution.

Les Heudjets et jugements, qui ne seront pas légalisés pour cause de non conformité à la loi du Chéri, seront retournés aux Muftis qui les auraient rendus, et les affaires auxquelles ils ont

محللرده اشبو مقاوله نامده معین وظائفی علی مقنلرینک طوغریدن طوغری به نظارتی التده اولهرق ایضا ایتمک اوزره مفتی وکیلرلی آمینلی تکلیف ایده بیلیرلر. شو قدر که بوتخانی باش مفتی به تصدیق ایند برماری مشروطدر .

#### اوجنجی ماده

مقنلره وکیلرینک عزلی مأمورین حکومت حقنه کی قانونه توفیناً وقوعوله جقدر. باش مفتی ویا توکیل و ترخیص ایده جکی مأمور برمفتینک ویا بر مفتی وکیلک عزلی حقنه تدقیق احوال مأمورین قومسیونجه قرار و بریله جکی زمان قوبسیون مذ کورده بولمغه دعوت ایده جکدر. مع هذا باش مفتینک ویا مأمورینک رأی و مطالبه سی مجلس مذ کورده صرف بر مابیت دینی بی حاضر اولان شکایاتک تقدیرنجه احساس تشکیل ایده جکدر. برمفتینک ویا برمفتی وکیلک عزلی ورده سنده خاننک یوم اتخانی دخی نصین قلنه جقدر .

#### دردنجی ماده

مقنلر طرفدن اصدار اولان حجت و اعلاملر باش مفتی طرفدن تدقیق اوله جتی و باش مفتی بولری احکام شرعیه به موافق بولدینی تقدیرده تصدیق ایله موقع اجرایه قوتانی اوزره عائد اولدینی دائره به تدویع ایده جکدر. احکام شرعیه به عدم توافقندن طولایی تصدیق ایده بیان حجت و اعلاملر بولری ورن مقنلره اعاده اوله جتی

trait seront examinées et réglées de nouveau suivant les prescriptions de ladite loi. Les Heudjets et jugements qui ne seront pas trouvés conformes aux prescriptions de la loi du Chéri ou ceux dont l'examen au Chéikh-ul-Islamat aura été demandé par les intéressés, seront envoyés par le Mufti en chef à son Altesse le Cheikh-ul-Islam.

ومتعلق اولدقلری ایشار بر نهج شرعشریف یکیدن تدقیق وفصل ایدیه جکدر. احکام شرعیه به توافق ایتمدیکی آ کلاشیلان ویلخود باب فتواجه تدقیق علاقه داران طرفندن طلب ایدیلن هجت واعلامر باش مفتی جانبدنن مقام جلیل متیخت علیاه کوندریله جکدر .

#### بشنجی ماده

V) Le Mufti en chef fera, le cas échéant, aux autres Muftis les recommandations et communications nécessaires en matière de mariage, divorce, testaments, successions et tutelle et autres matières du Chéri, ainsi qu' en ce qui concerne la gestion des biens des orphelins. En outre, il examinera les plaintes et réclamations se rapportant aux affaires susmentionnées et fera connaître au département compétent ce qu'il y aurait lieu de faire conformément à la loi du Chéri.

Les Muftis étant aussi chargés de l'administration des vakoufs, le Mufti en chef aura, parmi ses attributions principales, celle de leur demander la reddition de leurs comptes et de faire préparer les états de comptabilité y relatifs.

Les livres relatifs aux comptes des vakoufs pourront être tenus en langue Turque.

باش مفتی ایجابی تقدیرنده نکاح ، طلاق ، وصیت ، وراثت ، وصایت وسائر مواد شرعیه ایله اموال ایتمک اداروسنه متعلق مسائله دیگر مقیلره وصایا وتبلیغات مقتضیه ایضا ایدم جکدر. بوندن ماعدا مفتی مومی ایله مصالح مبعوثه به دائر اولان شکایات ومستدعیاتی تدقیق واحکام شرعیه به نظرأ نه پایسلیق لازم کله چکنی دائره عاڈه سنه اشعار ایله جکدر. مقیلر اداره اوقاف ایله دخی مکلف اولدقلرندن باش مقیلرک باشلیجه وظاافتندن بری ده انلردن حساب طلب ایتمک وبوکامتاق حساب دفترلری حاضر لآتقندر. اوقاف حساباته متعلق دفاتر ترکیبه طوتیله بیله جکدر .

#### التنجی ماده

VI) Le Mufti en chef et les Muftis inspecteront, au besoin, les conseils d'Instruction Publique et les écoles musulmanes, ainsi que les modressés de la Bulgarie et adopteront des dispositions pour

باش مفتی ومقیلر عندالجاهه بلغارستاندهکی معارف عمومیه مجلسلری ومکاتب اسلامییه ومدرسه لری قنیش وزوم کوریلن محللرده مکتبلر احداتی ضمنده تشبثات لازمه اجرا

la création d'établissements scolaires dans les localités où le besoin s'en ferait sentir; le Mufti en chef s'adressera, s'il y a lieu, au Département compétent pour les affaires concernant l'Instruction Publique musulmane.

Une somme suffisante continuera à être allouée dans le budget de la Bulgarie pour l'entretien et l'administration des écoles musulmanes et des mosquées en Bulgarie.

VII) On veillera à la bonne conservation des immeubles Vakoufs sis en Bulgarie. Aucun édifice de culte ou de bienfaisance ne pourra être démolé que pour une nécessité impérieuse et conformément aux lois et aux règlements en vigueur.

Dans le cas où un édifice Vakouf devrait être exproprié, pour des causes impérieuses, on ne pourra y procéder qu'après la désignation d'un autre terrain ayant la même valeur par rapport à l'endroit où il se trouve situé, ainsi que le paiement de la contrevaletur de la bâtisse.

Les sommes à payer comme prix des immeubles Vakoufs qui seront expropriés pour des causes impérieuses, seront entièrement affectées à l'entretien des édifices Vakoufs sis en Bulgarie et à la construction d'autres établissements religieux dans les localités où la nécessité s'en fera sentir.

Le Mufti en chef est chargé de contrôler les comptes y relatifs et de prévenir tout abus.

ایده جکدردر. باش مفتی لزوم واریسه معارف عمومی اسلامییه متعلق امور ومصالح ایچون دائره عائدسه مراجعت ایده جکدر. بلغارستانده کائن مکاتب اسلامییه وجوامع شریفه تک محافظه واداره سی ایچون بلغارستان بودجه سنده بر مبلغ کافی تخصیصه دوام اوله جقدر .

### یدنجی ماده

بلغارستانده بولنان املاک موقوفه تک حسن محافظه سنه دقت و اعتنا اوله جق و بر مجبورت میرمه یه مبنی وقواین و نظامات مرعیه یه موافق بولندجقه مبانی دینه و یاخیره دن هیچ بری هدم ایله یه جکدر. اسباب میرمه دن ناشی مبانی موقوفه دن برینک استملاکی ایجاب ایندیکی تقدیرده بو بنانک مبنی بولندجینی محله نسبتله عین قیمتی حائز دیگر برعرصه اراهه ایلدنجه ورده بنشانک قیمتی تسویه اولندجقه بوکا نشبت اوله. میه جقدر. اسباب میرمه یه مبنی استملاک اوله جق اولان املاک موقوفه تک قیمتلری اوله رق نأدی اوله جق مبالغ بلغارستانده کائن مبانی موقوفه تک تعمیر و ترمیمه و لزوم کورینه جک محللرده دیگر مؤسسات دینه تک انشائه تماماً صرف و تخصیص قلنده جقدر. باش مفتی بونلره متفرع حساباتی تدقیق اینتک و هرگونه سوء استعمالات و قوعنی منع اینک و وظیفه سیله مکلفدر .



VIII) Dans les six mois qui suivront la signature de la présente, une commission spéciale, dont le Mufti en chef fera partie, de droit, sera nommée par le Gouvernement Bulgare et aura pour but, dans une période de trois ans à partir de la date de sa constitution, d'examiner et de vérifier les réclamations formulées jusqu'à présent par les mutévellis ou leurs ayants-droit.

Ceux des intéressés, qui ne seraient pas contents des décisions de la commission, pourront recourir aux tribunaux compétents du pays.

Fait en double expédition à Constantinople, le 6/19 Avril 1909.

(Signé:)

RIFAAT

A. LIAPTCHEW

Le soussigné déclare que les stipulations de cette Convention-Annexe seront fidèlement observées et exécutées dans toute leur teneur.

Cette déclaration est destinée à être échangée contre une déclaration analogue portant la ratification du Gouvernement Royal de Bulgarie.

### سکزیھی ماده

اشبو مقاوله نك امضاسدن اعتباراً التي آى مدت ظرفنده بلغارستان حكومتى طرفدن باش مقينك دنخى بحق داخل اوله جنى بر قوميسيون مخصوص تعيين اوله جق و بو قوميسيون زمان تشكلىدن اعتباراً اوچ سنه مدت ظرفنده بو آنه دكين متولير ويا انلره منسوب احساب حقوق طرفلرندن واقع اولان مطالبى تدقيق و تحقيق وظيفه سيله مكلف بولنه جقدر. قوميسيونك مقرراتى كنديلرنجه موجب خشنودى عد ايتيه جك اولان علاقه داران محاكم عائدّه محليه به مراجعت ايده بيله جكلردر .

اشبو مقاوله نامه 19/4 نيسان سنه 1909 تاريخنده ابكى نسخه اوله ورق در سعادتده تنظيم ايدلمشدر.

امضال:

رفت

آ. ليانچف

محرم امضا مقاوله مربوطه احكامنك تماميله بالرعايه اجرا اوله جغنى بيان ايدر. اشبو بياننامه بلغارستان حكومتك تصديقى مابين بو بولده بر بياننامه ايله مبادل اوله جقدر .

